

中法携手演绎世界经典

郑娜 颜诗桐



▲演员刘焯在剧场彩排。

中法联合制作的中文版话剧《悲惨世界》，将于2024年1月26日至28日在北京保利剧院首演，迎接中法建交60周年。作为法国文学巨匠雨果的经典著作，《悲惨世界》迄今已被译成17种语言，美国、英国、日本、西班牙等国均有电影翻拍版本。同名音乐剧曾在35个国家用21种语言进行过演出，迄今为止拥有超过5000万观众，取得了巨大的文化影响力与商业价值。

近日，该剧的中法两国主创人员在北京举办分享会，围绕文学的戏剧改编、中法戏剧交流等话题展开讨论，畅聊创作排练过程和未来演出计划。

携手创排经典，传递人类美德

中文版话剧《悲惨世界》由中国戏剧家协会支持，央华戏剧与法国蒙彼利埃演员之春戏剧节共同投资出品，是国内第一部根据同名小说改编的中文版话剧。

《乡村》《犹太城》《西贡》……央华戏剧近年来接连将众多外国戏剧带给中国观众。谈及此次为何选择制作中文版话剧《悲惨世界》，央华戏剧艺术总监王可然表示，一方面是因为这部著作对许多读者包括中国读者来说，是影响深远的世界经典。

“另一方面，在国际局势风云变幻的当下，中外携手制作传递全人类共同美德的优秀作品，是助力实践人类命运共同体理念，促进各国携手共建更美好世界的有效举措，具有重要的现实意义。”王可然说。

该剧编剧兼导演让·贝洛里尼表示，《悲惨世界》是他童年时读的第一部长篇小说，“它的文学语言之美、它所展现的人性真善美，是跨越时代也是跨越国界的。这是我们排演这部作品的主要原因。”

《悲惨世界》发表于1862年。第二年，雨果的儿子夏尔·雨果将这部小说改编成两幕剧，搬上戏剧舞台。1899年该剧复排并在巴黎首演。此次的中文版话剧剧本正是以这一版本为基础进行翻译的，可谓是一次正本溯源的艺术创作。

面对120万余字、时间跨度长、塑造了近百位人物形象的鸿篇巨制，中文版话剧如何才能做到既忠于原著，又用戏剧手段创新性地呈现出故事精髓？

让·贝洛里尼介绍，此次舞台演出将充分运用戏剧间离效果的表现方法，演员们随时“跳进跳出”，他们既是剧中人物，又是说书人，会在舞台上把小说故事全部讲一遍。因而除了角色的台词之外，剧本中还会有很多完全出自原著小说的讲述性台词，确保作品的原汁原味。

“中文版话剧虽然只有3个多小时，无法展现原著的全部内容，但戏剧有戏剧的力量，好的戏剧作品反过来会为文学提供想象空间。我们将用戏剧的形式，真诚、朴素地讲述《悲惨世界》的故事，让大家可以打破语言壁垒，更好地感受这部伟大文学作品的精神内涵。”让·贝洛里尼说。

增强戏剧交流，促进心灵相通

突破以往单方面中国戏剧“走出去”的模式，中文版话剧《悲惨世界》由央华戏剧与法国蒙彼利埃演员之春戏剧节共同投资出品，这是蒙彼利埃演员之春戏剧节首次投资中国戏剧作品。

蒙彼利埃演员之春戏剧节是整个欧洲乃至世界久负盛名的戏剧节，是法国阿维尼翁戏剧节之外又一重量级戏剧艺术盛典，具有极高的影响力和艺术权威。

“这部剧从规划到演出历时3年，我们力求通过创排这部作品增强中法戏剧的双向合作，共同

演并进行网络直播。

“孩子开朗了很多，更加自信了！”“孩子腰板挺直了，感觉个子都长高了！”“平时挺淘气的孩子，没想到在舞台上有这么强的专注力……”在《少年司马光》和《灯火》的排练中，演员们接受了相对集中且系统的戏剧培训，孩子们直观体验了戏剧表演，在想象力、专注力、感受力、表现力等多方面都有提高。老师们则表示，今后会将戏剧表演与课本内容结合，运用到教学之中。

两个剧组还为学校的老师们提供观摩学习的机会，帮助他们吸收、掌握排演技巧。中国儿艺专业的舞美老师对光

山的工作人员进行教学，帮他们提高灯光、音响、化妆等专业技能。随着两部作品的首演成功，中国儿艺致力于将戏剧种子扎根基层的“新时代种子计划”，也在光山生根发芽，并将未来由当地师生不断排演，形成当地学校的戏剧传统，进而形成普及性戏剧生态，伴随一代代孩子共同成长。

“我路过了很多彩色的墙绘；我为同学的篮球比赛当啦啦队；我在文化中心，观看了一场难忘的戏剧……我发现，我从小长大的这座城市，正在变成一位了解我、喜欢我、包容我的大朋友，到处充满了体贴和温暖。”闭幕式上，孩子们朗诵的《光山儿童友好宣言》诉说着首届乡村儿童艺术嘉年华为光山带来的变化。

传世界经典。”中文版话剧《悲惨世界》总制作人李峻豪表示。该剧集结了中法两国强大的创作阵容。让·贝洛里尼曾担任图卢兹国立戏剧中心总监，现任法国里昂人民剧院院长。2014年，他凭借作品《四川好人》赢得法国戏剧界最高荣誉“莫里哀戏剧奖”的最佳导演。他还曾经创作改编雨果、拉伯雷、陀思妥耶夫斯基等文学巨匠的经典作品，展现了严谨又生动的叙事风格。

中国国家话剧院演员刘焯在剧中扮演主人公冉·阿让；北京人艺青年演员张可盈同时扮演芳汀和珂赛特母女两个角色，挑战极大；国家级非遗项目昆曲代表性传承人林继凡扮演主教；上海电影演员剧院演员林麟扮演警察沙威，北京曲艺团副团长李菁扮演反派人物德纳第等。

中国版的冉·阿让会呈现出什么样的舞台形象？时隔多年重返话剧舞台的刘焯表示，中国演员有自己的表达方式，会按照中国人对爱的理解去表达。“在导演全新的表达方式引领下，演员们创造出了很多奇妙的火花。”

作为首次一人分饰芳汀与珂赛特两个角色的中国女演员，张可盈说，自己将以创新的表演方式，诠释原著中有着截然不同性格与命运的女性角色，忘掉“预设”，真情实感地表达人物的内心，让观众在欣赏作品时可以更了解角色背后多重意义的“她”。

谈到和中国演员的合作，让·贝洛里尼由衷地表示，每天排练让他最感动的是“我们之间是彼此相通的，有同样的哭与笑，同样的幽默和感动。所有的戏剧创作，都是人与人之间的相遇。我们大家一起创作这部作品，展现的正是人类之间不变的爱与包容。”



▲让·贝洛里尼（中）与其他主创人员在剧场彩排。

本文配图由央华戏剧提供

首届乡村儿童艺术嘉年华闭幕

本报电（记者郑娜）7月30日，由中国儿童艺术剧院、河南省光山县人民政府联合主办的首届乡村儿童艺术嘉年华在光山闭幕。首届乡村儿童艺术嘉年华以“在艺术的田野上一起奔跑”为主题，历经23天的戏剧创作、演出、工作坊、讲座、研学、文体赛事等活动，为光山的孩子提供了高品质的精神文化生活。中国儿童艺术剧院为光山师生创排的两部“新时代种子计划”剧目——《少年司马光》和《灯火》作为闭幕剧目，在光山县县委党校首

冶力关中国当代作家书画馆开馆

本报电（记者张鹏禹）7月27日，冶力关中国当代作家书画馆在甘肃省甘南藏族自治州临潭县冶力关旅游游客中心揭牌。

该馆是临潭县推动文旅融合发展的特色项目，也是中国作家协会自1998年定点帮扶临潭以来，持续开展文化帮扶的又一重要举措。冶力关中国当代作家书画馆展馆面积800平方米，馆名由“人民艺术家”王蒙先生题写，首批

收藏展示了由中国作家协会组织捐赠的马识途、刘斯奋、石楠、王巨才、廖奔、高洪波、莫言、吉狄马加、陈彦、关仁山、白描、张瑞田、兴安、徐则臣等近百位当代作家的100余幅书画作品。

据了解，该馆是国内首家也是目前唯一一家以作家书画为主体的常设展馆，馆内同时展示了部分作家的文学代表作和体现冶力关“陇上江淮”文化特色的展品。



▲观众在书画馆参观。
中国作协供图

循东坡足迹

柳晋

「画」千古名家

他是年纪轻轻就鹤起文坛，写下千古名句“犯其至难而图其至远”的才俊青年；是年过半百仍躬身入局，带领百姓抗击洪灾、蝗灾、饥荒和瘟疫的地方父母官；是一生颠沛流离但又宠辱不惊、旷达自若的超级乐天派；是炮制了流传千年的东坡肉的美食家……提起宋代大文豪苏轼，每个中国人都

不陌生。他为后世留下了弥足珍贵的文化遗产，深受中国人的喜爱和尊崇。

如何让历史上只有文字记载的苏轼“活”起来，把他的六十四载人生讲述得真实可信又引人入胜？如何将他寥寥数句的诗句，拓展成有画面、有情节、有情感的动人故事？近日正在热播的纪录片《定风波》，以苏轼的人生经历为“线”，以他在诗词、文赋、绘画、政治等领域的卓越建树为“点”，通过多元的纪实影像拍摄手段和表达手法为其立体“画像”，带领观众走近这位千古名家。

从常规的创作手法中“抽离”出来，《定风波》选择在意象丰富、充满中式美学的模拟场景中展开生动鲜活、情感丰沛的角色演绎，艺术化还原千年前的历史场景，重构和充实观众对于历史人物与文化事件的记忆与情感。

烟雨浩渺的西湖上，朝云明眸皓齿的相貌和清丽脱俗的舞姿，让“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜”有了模样；密州城外，那个曾经裘马轻狂、快意恩仇的苏轼扬鞭策马，仍坚守着“持节云中，何日遣冯唐”的志向……专业演员在纪录片中的精湛表演，高度还原了历史情节；丰富的表现手法让《定风波》兼顾故事的观赏性和纪录片的真实性，在可见可感的影像空间中展现出独特的美学风格。

苏轼的一生，是秉承家国情怀的一生；无论身处坦途或遭遇坎坷，他都恪守为民请命的价值操守。纪录片着重以开阔的视角书写了他“智者不惑，仁者不忧，勇者不惧”的君子人格。与此同时，他也是鲜活生动的“人”，在日常生活中可以窥见普通人的朴素情感；与教子有方的父母，与两情相悦的妻子王弗，与亦师亦友的欧阳修之间的亲情、爱情、友情，在不同的人物关系中自然流淌。

纪录片邀请蒙曼、郦波等专家学者为苏轼所处的时代、所做的抉择做“注释”，解读其“任重道远”的灿烂一生。每集节目片尾设置了特别的名家读诗环节，诗词的内容和每集主题交相呼应，以沉浸式的观感带领观众深入了解苏轼，汲取深植其中的思想精髓。

从故事的架构，到内容的解说，再到画面的剪辑，《定风波》以考究的视听语言再现了这位“人间不可无一，难能有二”的历史人物，给观众以共鸣、以启发。

关于召开公司董事会的公告

尊敬的吕水同、刘锦兰二位董事：

因公司经营决策需要，决定召开蓬莱金福不锈钢制品有限公司2023年第一次股东大会，现将有关事项通知如下：

1.召开时间：2023年9月7日上午9点

2.召开地点：蓬莱金福不锈钢制品有限公司会议室

3.会议内容：

蓬莱金福不锈钢制品有限公司将包括全部业务、人员及相关的资产、负债在内的“资产包”按照评估价值整

体转让至山东山金精工科技有限公司。

届时请准时参加。

联系电话：0535-3350218

联系人：李士君

蓬莱金福不锈钢制品有限公司

2023年8月7日